

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tout autressi con l'ente fait venir > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE V

CANZONIERE V

- letto 276 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_41

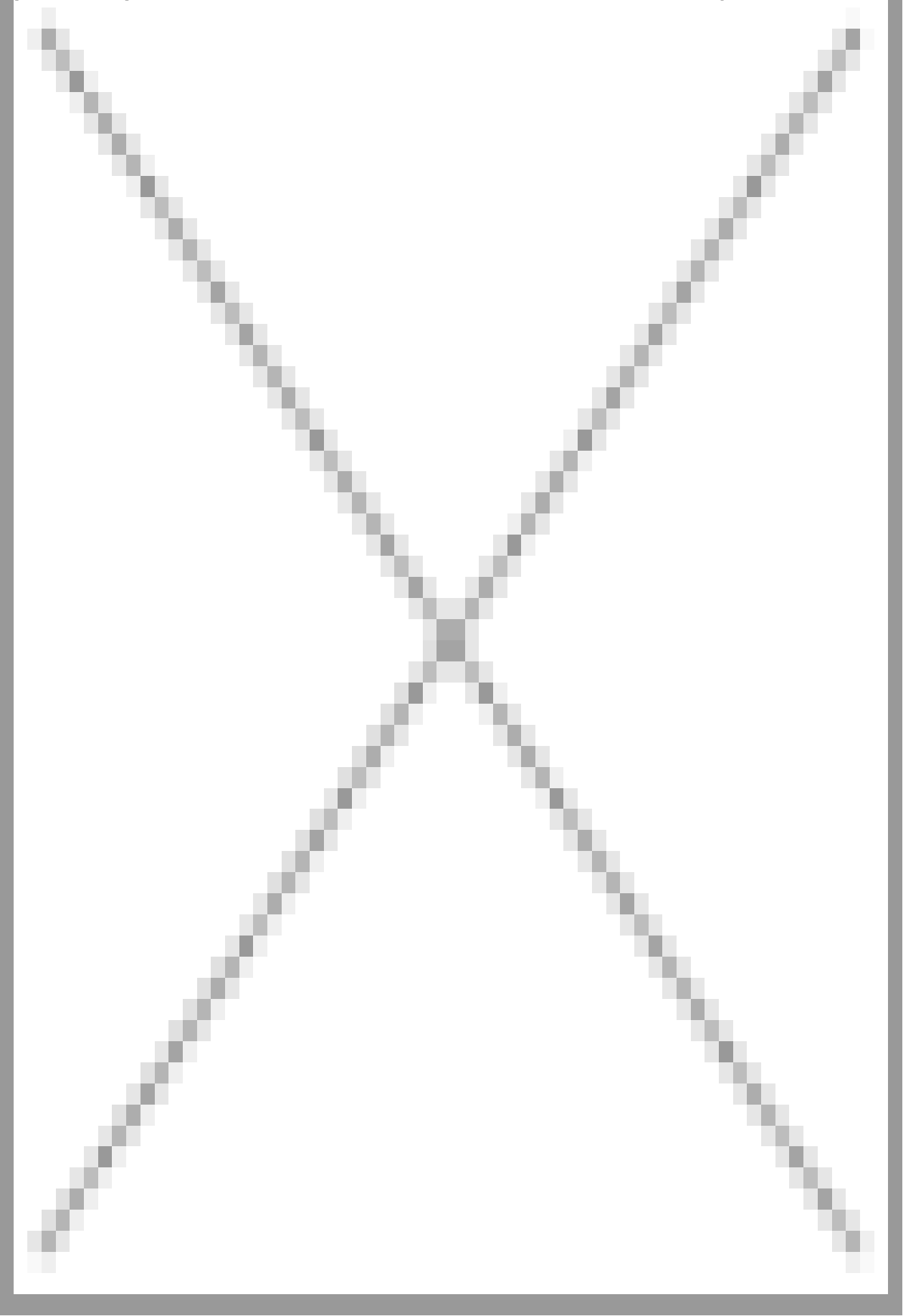
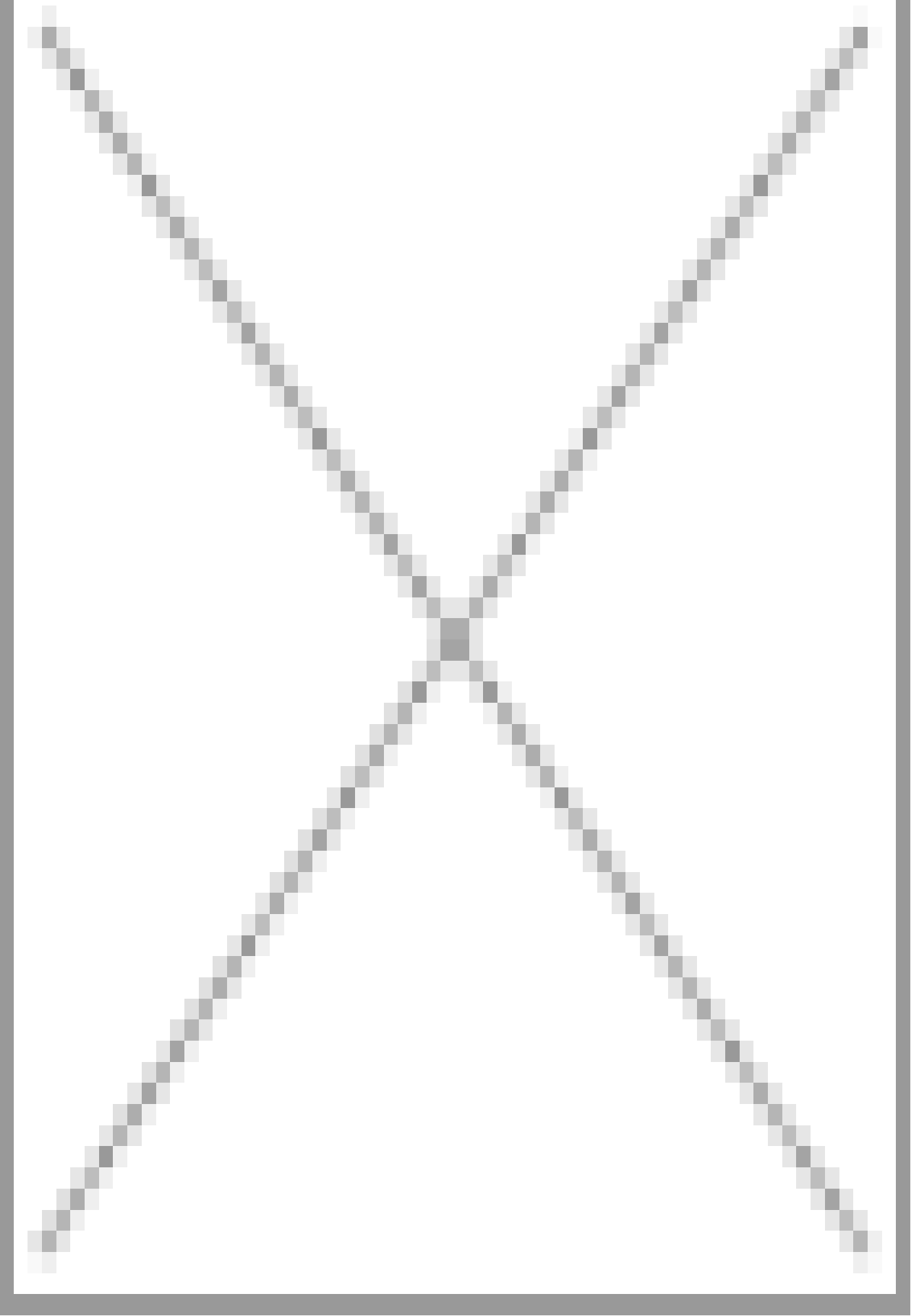


Image not found

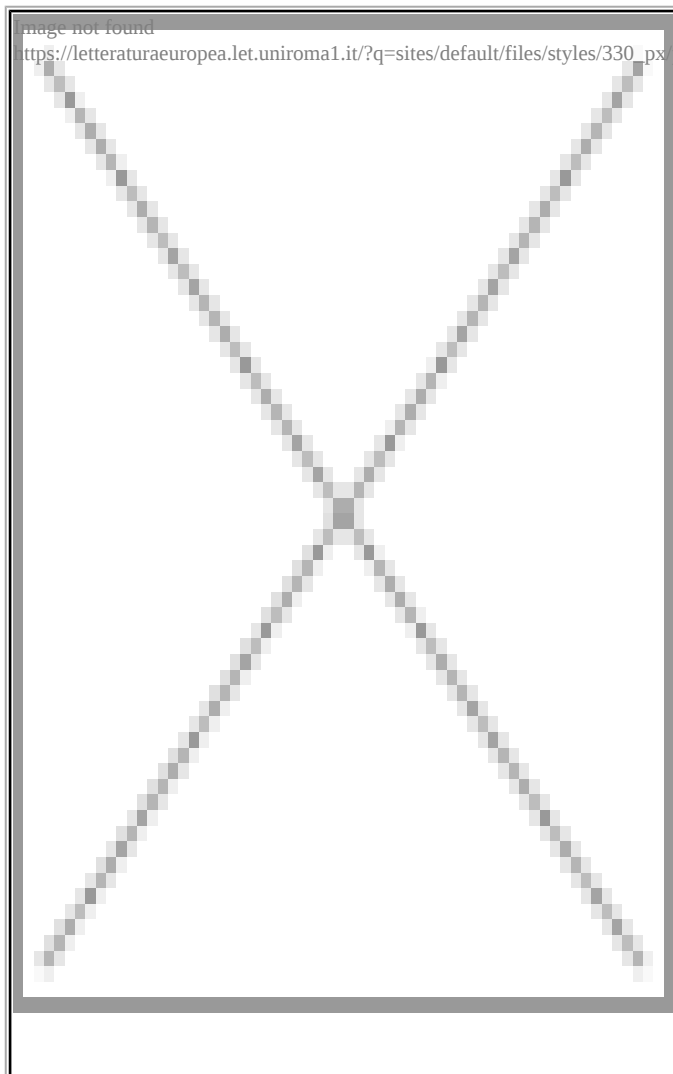
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_42



- letto 193 volte

Edizione diplomatica

[c. 14ra]



Tout autresi. (com) lente fet
uenir

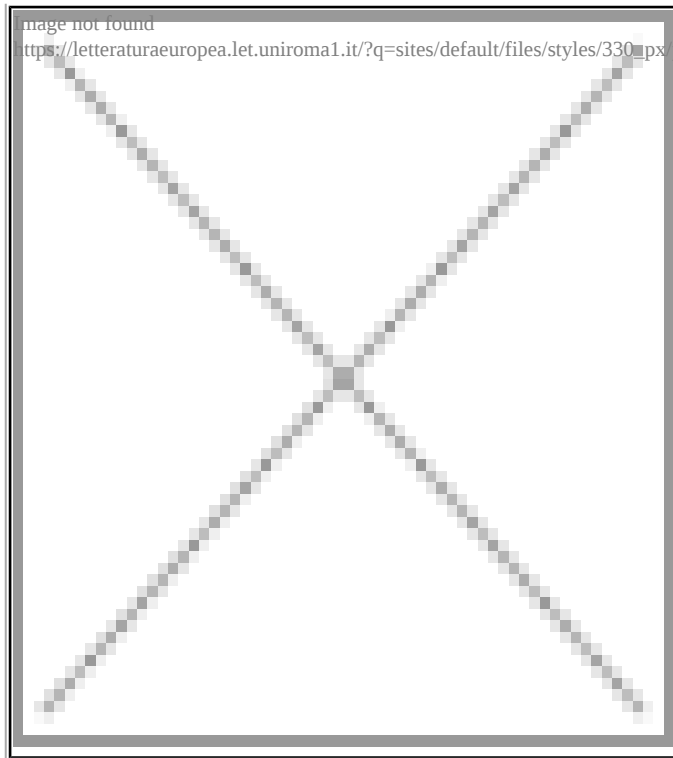
li arouzers de leue. qui chiet ius.

fet bonne. amour. nestre (et) croistre

et florir. li remenbrers p(ar) coustu

me (et) par us. damours loial nert

ia nus au desus. ainz li couuient



au desouz maintenir. pour. ce est

ma douce dolour. plaine. de si g(ra)nt

poor. dame. si faz grant uigour

de chant(er) q(ua)nt de cuer plour.

[c. 14rb]

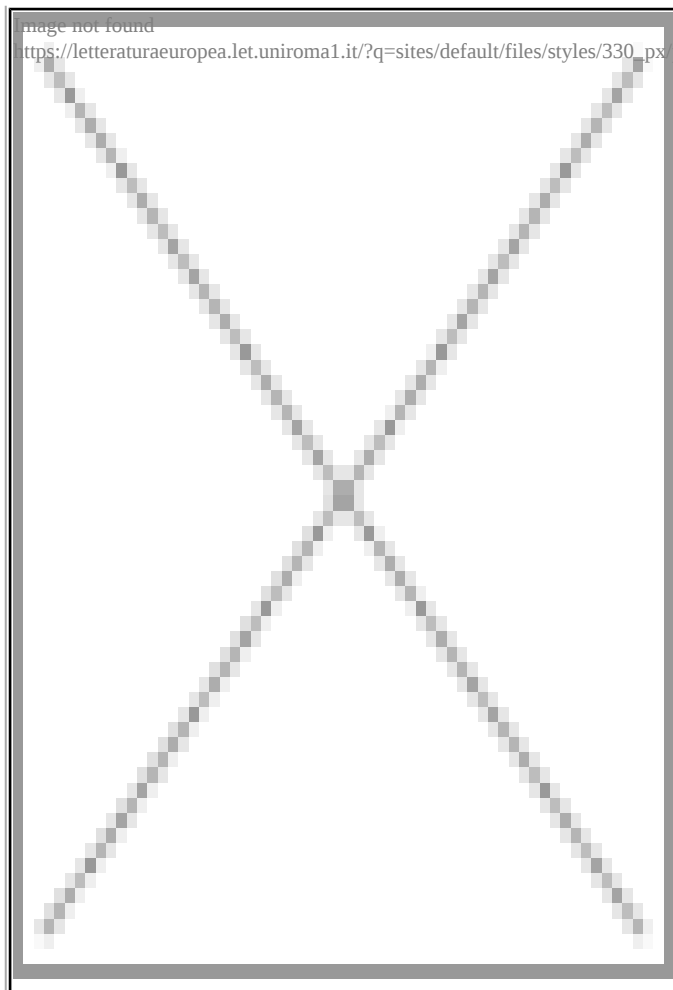
image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibau

Pleust adieu pour mes dolors

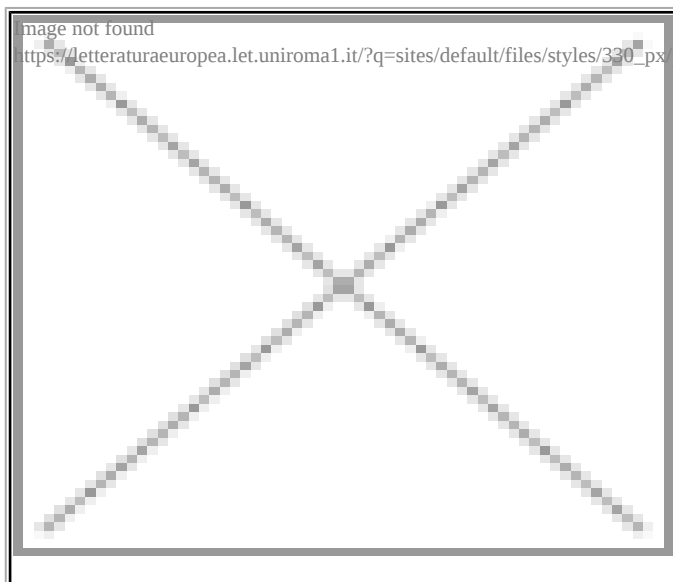
guerir. quel fust tysbe. car ie
sui piramus. mes ie uoi b(ie)n ce
ne puet auenir. ainsi morrai q(ue)
ne(n) aurai ia plus. hai bele tant sui
pour uous (con)fus. que dun quar
rel. me uenistez ferir. espriz de ge(n)t
feu damours. q(ua)nt ie uous ui le p(re)
mier iour. li arz ne fu pas dauborc
qui si tret par g(ra)nt uigour.

Dame se ie seruisse dieu (et) p(ri)asse
de uerai cuer entier. (com) ie faz uo(us)
ie sai certainement que(n) para
diz nauroit. autre loier. mes ie
ne puis ne seruir ne proier. nu
lui fors uous acui mescuers sa
tent. si ne puis apercevoir que
ma ioie en puisse auoir. ne ie
ne uous puis ueoir. fors diex
clos (et) de cuer noir.



Li p(ro)phete dist uoir qui pas ne
ment. car e(n)la fin faudront li
droiturier. (et) la finz est uenue
uoieme(n)t. q(ue) cruautez uaint m(er)
ci (et) proier. ne seruises ne puet.
auoir mestier. ne bonne amor
natendre longuement. ainz
aplus orguex (et) pooir (et) bobanz q(ue)
douz uouloir. nen co(n)tre amor
na sauoir. quatendre sanz es
poir.
Aygles sanz uous ne puis m(er)
ci trouuer. b(ie)n sai (et) uoi qua toz
b(ie)ns ai failli. se uous ainsi me.
uolez eschiuer. que uous de moi.

[c. 14va]



naiez quel. q(ue) merci. ia naurez mes
nul si loial ami. ne porriez anul ior
recouurer. (et) ie me morrai chetiz ma
uie sera mes pis. loing de uostre
biau cler uis. or naist la rose (et) li
lis. aigle iai touz iorz apriz a es
tre loiaux amis. si me uaudroit
miex (un) riz de uous questre en p(ar)
adiz.

- letto 187 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Tout autresi. (com) lente fet uenir li arousers de leue. qui chiet ius. fet bonne. amour. nestre (et) croistre et florir. li remenbrers p(ar) coustu me (et) par us. damours loial nert ia nus au desus. ainz li couvient au desouz maintenir. pour. ce est ma douce dolour. plaine. de si g(ra)nt poor. dame. si faz grant uigour de chant(er) q(ua)nt de cuer plour.	Tout autresi com l?ente fet venir li arousers de l?eve qui chiet jus, fet bonne amour nestre et croistre et florir li remenbrers par coustume et par us. D?amours loial n?ert ja nus au desus, ainz li couvient au desouz maintenir. Pour ce est ma douce dolour plaine de si grant poor, dame, si faz grant vigour de chanter, quant de cuer plour.
	II
Pleust adieu pour mes dolors guerir. quel fust tysbe. car ie sui piramus. mes ie uoi b(ie)n ce ne puet auenir. ainsi morrai q(ue) ne(n) aurai ia plus. hai bele tant sui pour uous (con)fus. que dun quar rel. me uenistez ferir. espriz de ge(n)t feu damours. q(ua)nt ie uous ui le p(re) mier iour. li arz ne fu pas dauborc qui si tret par g(ra)nt uigour.	Pleüst a Dieu, pour mes dolors guerir, qu?el fust Tysbe, car je sui Piramus; més je voi bien ce ne puet avenir: ainsi morrai que n?en avrai ja plus. Hai, bele! Tant sui pour vous confus! Que d?un quarrel me venistez ferir, espriz de gent feu d?amours, quant je vous vi le premier jour. Li arz ne fu pas d?auborc, qui si tret par grant vigour.
	III
Dame se ie seruisse dieu (et) p(ri)asse de uerai cuer entier. (com) ie faz uo(us) ie sai certainement que(n) para diz nauroit. autre loier. mes ie ne puis ne servir ne proier. nu lui fors uous acui mescuers sa tent. si ne puis apercevoir que ma ioie en puisse auoir. ne ie ne uous puis ueoir. fors diex clos (et) de cuer noir.	Dame, se je servisse Dieu et priasse de verai cuer entier com je faz vous, je sai certainement qu?en Paradiz n?avroit autre loier; més je ne puis ne servir ne proier nului fors vous, a cui mes cuers s?atent, si ne puis apercevoir que ma joie en puisse avoir, ne je ne vous puis veoir fors d?iex clos et de cuer noir.
	IV
Li p(ro)phete dist uoir qui pas ne ment. car e(n)la fin faudront li droiturier. (et) la finz est uenue uoireme(n)t. q(ue) cruautez uaint m(er) ci (et) proier. ne seruises ne puet. auoir mestier. ne bonne amor natendre longuement. ainz aplus orguex (et) pooir (et) bobanz q(ue) douz uouloir. nen co(n)tre amor na sauoir. quatendre sanz es poir.	Li prophete dist voir, qui pas ne ment, car en la fin faudront li droiturier, et la finz est venue voirement, que cruautez vaint merci et proier, ne services ne puet avoir mestier, ne bonne amor n?atendre longuement, ainz a plus orguex et pooir et bobanz que douz vouloir, n?encontre amor n?a savoir qu?atendre sanz espoir.
	V

Aygles sanz uous ne puis m(er) ci trouuer. b(ie)n sai (et) uoi qua toz b(ie)ns ai failli. se uous ainsi me. uolez eschiuer. que uous de moi. naiez quel. q(ue) merci. ia naurez mes nul si loial ami. ne porriez anul ior recouurer. (et) ie me morrai chetiz ma uie sera mes pis. loing de uostre biau cler uis. or naist la rose (et) li lis.	Aygles, sanz vous ne puis merci trouver. Bien sai et voi qu'a toz biens ai failli, se vous ainsi me volez eschiver, que vous de moi n'aiez quelque merci. Ja n'avrez més nul si loial ami ne porriez a nul jor recouvrer. Et je me morrai chetiz, ma vie sera més pis loing de vostre biau cler vis, or naist la rose et li lis.
	VI
aigle iai touz iorz apriz a es tre loiaux amis. si me uaudroit miex .i. riz de uous questre en p(ar) adiz	Aigle, j'ai touz jorz apriz a estre loiaux amis, si me vaudroit miex un riz de vous qu'estre en Paradiz.

- letto 136 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-461>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f41.item>